

Cite as: *Ser ġudío en el askerlık – Being a Jew in the military service*; Şeli Natan Gaon, camera/ interview: Ioana Nechiti, transcription/ translation: Ioana Nechiti, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0006a.

Judeo-Spanish

- 1
00:00:00,400 --> 00:00:03,320
Por el servísyo militáryo muy ämportánte,
- 2
00:00:03,320 --> 00:00:07,760
Gaón. Gaón no, no pwéden dizír mísmo akí.
- 3
00:00:07,760 --> 00:00:13,760
Dizían Doğan, Kavún ke es melón --- Ilkér.
- 4
00:00:13,760 --> 00:00:16,360
Mi swéyro se yamáva Izák.
- 5
00:00:16,360 --> 00:00:18,360
Ilkér ez el nómbre túrko,
- 6
00:00:18,360 --> 00:00:21,680
sólo kon la i ke ämpésa Izák i Ilkér.
- 7
00:00:21,680 --> 00:00:23,760
Ma än los priméros tyémpos
- 8
00:00:23,760 --> 00:00:27,120
ke mi ízo ízo el servísyo en Érzurum,
- 9
00:00:27,120 --> 00:00:33,120
Érzurum ez úna vi---, ez úna muy muy tapáða.
- 10

English translation

- 1
00:00:00,400 --> 00:00:03,320
For the military service is very important,
- 2
00:00:03,320 --> 00:00:07,760
Gaon. Gaon, they cannot say that here.
- 3
00:00:07,760 --> 00:00:13,760
They said Doğan, Kavun – which is a melon – Ilker.
- 4
00:00:13,760 --> 00:00:16,360
My father-in-law was named Izak.
- 5
00:00:16,360 --> 00:00:18,360
Ilker is the name in Turkish,
- 6
00:00:18,360 --> 00:00:21,680
only with the “i” start Izak and Ilker.
- 7
00:00:21,680 --> 00:00:23,760
But at the beginning,
- 8
00:00:23,760 --> 00:00:27,120
when my son did his military service in Erzurum,
- 9
00:00:27,120 --> 00:00:33,120
Erzurum is a very, is a very religious vi---[llage].
- 10

VLACH Transcriptions

00:00:33,120 --> 00:00:37,720
Muy de los müslú--- müsülmánes i

00:00:33,120 --> 00:00:37,720
There are many Muslims there and

11
00:00:37,720 --> 00:00:42,880
tánto s'espantó mi ížo, éra čikítiko, fláko.

11
00:00:37,720 --> 00:00:42,880
my son was so scared, he was young, skinny.

12
00:00:42,880 --> 00:00:52,520
Ayá avía, ánde estáva tódos los ke béven el es--
- esrár,

12
00:00:42,880 --> 00:00:52,520
There was, the place where they all smoke ma--
- marijuana,

13
00:00:52,520 --> 00:00:56,840
ke béven esrár ke, tódos, únos típos;

13
00:00:52,520 --> 00:00:56,840
those who smoke marijuana, all, some guys;

14
00:00:56,840 --> 00:00:58,880
no pwído dizír ke éra ğuđyó,

14
00:00:56,840 --> 00:00:58,880
he could not say he was Jewish

15
00:00:58,880 --> 00:01:00,280
porké se'stáva espántándo

15
00:00:58,880 --> 00:01:00,280
because he was afraid.

16
00:01:00,280 --> 00:01:01,640
<Akí me van a matár.>

16
00:01:00,280 --> 00:01:01,640
<Here they are going to kill me.>

17
00:01:01,640 --> 00:01:03,880
M'estáva dizyéndo en el telefón.

17
00:01:01,640 --> 00:01:03,880
He was telling me on the phone.

18
00:01:03,880 --> 00:01:07,560
Ilkér, no lo, no se äntendyó ke éran ğudyós.

18
00:01:03,880 --> 00:01:07,560
Ilker, they will not; it was not understood that he
was a Jew.

19
00:01:07,560 --> 00:01:10,200
Ma dospwés de tres-kwátro mezés

19
00:01:07,560 --> 00:01:10,200
But after three or four months,

20
00:01:10,200 --> 00:01:12,760
ał komután le díšo ke es ğuđyó.

20
00:01:10,200 --> 00:01:12,760
he told the commander that he was Jewish.

21

21

VLACH Transcriptions

00:01:12,760 --> 00:01:17,000

Än priméro le díšo, ke víno el de la Yugoslávya.

22

00:01:17,000 --> 00:01:19,120

Ilkér Gaón, porké le demandávan

23

00:01:19,120 --> 00:01:23,480

<Kwálo es Gaón? Än ke língwa es?>

24

00:01:23,480 --> 00:01:24,920

Díšo de la Yugoslávya.

25

00:01:24,920 --> 00:01:27,080

Si. El díšo <Yo víne de la--->

26

00:01:27,080 --> 00:01:29,960

Se'spantó tánto, loaná,

27

00:01:29,960 --> 00:01:33,720

i dospwés sigúramènte el gránde ya savía,

28

00:01:33,720 --> 00:01:36,520

i doš--- dospwés lo kížo múnco byän.

29

00:01:36,520 --> 00:01:38,960

Ma el se'spantó.

30

00:01:38,960 --> 00:01:41,920

I el, lo ke pasí yo en la üniversitá

31

00:01:41,920 --> 00:01:44,840

i el pasó lo mismo kwándo meldó,

32

00:01:12,760 --> 00:01:17,000

At the beginning, he told him that he was born in Yugoslavia.

22

00:01:17,000 --> 00:01:19,120

Ilker Gaon, because they asked him

23

00:01:19,120 --> 00:01:23,480

<What is Gaon? In what language is it?>

24

00:01:23,480 --> 00:01:24,920

He said from Yugoslavia?

25

00:01:24,920 --> 00:01:27,080

Yes. He said <I come from the --->

26

00:01:27,080 --> 00:01:29,960

He was so scared, loana,

27

00:01:29,960 --> 00:01:33,720

and then, the superior surely knew,

28

00:01:33,720 --> 00:01:36,520

and then, then he loved him very much.

29

00:01:36,520 --> 00:01:38,960

But he was scared.

30

00:01:38,960 --> 00:01:41,920

And he, what happened to me at the university

31

00:01:41,920 --> 00:01:44,840

was the same thing that happened to him when he studied,

32

00:01:44,840 --> 00:01:49,880
kwándo estudyó el, la aršitektúra

00:01:44,840 --> 00:01:49,880
when he studied architecture

33
00:01:49,880 --> 00:01:53,240
i el te--- estáva en la Üniversitá de'Stamból

33
00:01:49,880 --> 00:01:53,240
and he was at the University of Istanbul

34
00:01:53,240 --> 00:01:56,760
i kómo éra ğudyó peryó un áño i méđyo.

34
00:01:53,240 --> 00:01:56,760
and, because he was a Jew, he lost a year and a half.

35
00:01:56,760 --> 00:01:57,120
De ésto?

35
00:01:56,760 --> 00:01:57,120
Because of that?

36
00:01:57,120 --> 00:01:59,080
Porké, porké?

36
00:01:57,120 --> 00:01:59,080
Why, why?

37
00:01:59,080 --> 00:02:04,080
El gránde de su, su profesór gránde le demandó

37
00:01:59,080 --> 00:02:04,080
The most important of --- his most important teacher asked him

38
00:02:04,080 --> 00:02:07,520
<Tu sos hudío?>

38
00:02:04,080 --> 00:02:07,520
<Are you a Jew?>

39
00:02:07,520 --> 00:02:10,440
Lo ánsültó un póko i el éra mansévo,

39
00:02:07,520 --> 00:02:10,440
The teacher insulted him a bit, he was young and

40
00:02:10,440 --> 00:02:12,600
no se pwíđo detenér,

40
00:02:10,440 --> 00:02:12,600
he could not stop,

41
00:02:12,600 --> 00:02:16,080
i avló i el, i lo dešó en la klása.

41
00:02:12,600 --> 00:02:16,080
and he spoke up, and the professor failed him.

42
00:02:16,080 --> 00:02:18,840
Peryó un áño i méđyo i el ---

42
00:02:16,080 --> 00:02:18,840
He lost a year and a half and he ---

43

43

00:02:18,840 --> 00:02:20,600
Porké éra ğu--- hudío.

00:02:18,840 --> 00:02:20,600
Because he was Jewish.

44
00:02:20,600 --> 00:02:23,600
Ma mi íža estudyó en úna üniversitá

44
00:02:20,600 --> 00:02:23,600
But my daughter studied at a university,

45
00:02:23,600 --> 00:02:25,800
no del govérno,

45
00:02:23,600 --> 00:02:25,800
not a state one,

46
00:02:25,800 --> 00:02:28,840
éa úna üniversitá muy bwéna Koç Üniversitesi,

46
00:02:25,800 --> 00:02:28,840
it was a very good university, Koç University,

47
00:02:28,840 --> 00:02:32,920
éya no túvo náða, kómo problémes.

47
00:02:28,840 --> 00:02:32,920
she experienced nothing, she did not have any problems.

48
00:02:32,920 --> 00:02:36,720
Tánto ke mi maríðo lavoráa en Bayrámpàša

48
00:02:32,920 --> 00:02:36,720
While my husband worked in Bayrampaša

49
00:02:36,720 --> 00:02:42,240
i ya saviyan ke miráva bwéno su, el ğudaísmo.

49
00:02:36,720 --> 00:02:42,240
and they already knew for sure that he practiced Judaism.

50
00:02:42,240 --> 00:02:43,960
Se íva al kal,

50
00:02:42,240 --> 00:02:43,960
He was going to the synagogue,

51
00:02:43,960 --> 00:02:47,120
kom--- er miráva kašerút e teóðo.

51
00:02:43,960 --> 00:02:47,120
he ate--- he kept kosher and everything.

52
00:02:47,120 --> 00:02:48,600
Le dizía

52
00:02:47,120 --> 00:02:48,600
They told him

53
00:02:48,600 --> 00:02:50,960
<Vánte azerémos los vyérnes,

53
00:02:48,600 --> 00:02:50,960
<Come, we will go on Fridays

54

54

00:02:50,960 --> 00:02:54,000
vãnte azerémos a ti müslümán.

00:02:50,960 --> 00:02:54,000
come, we will convert you to Islam.

55
00:02:54,000 --> 00:02:56,320
Vãn kon mozós a la mezkító.>

55
00:02:54,000 --> 00:02:56,320
Come with us to the mosque.>

56
00:02:56,320 --> 00:02:58,880
<A la mezkíta ya véngo siyúro pára vižitár.>

56
00:02:56,320 --> 00:02:58,880
<I will definitely visit the mosque.>

57
00:02:58,880 --> 00:03:03,760
Díšo áma, <No, vozós azévos ģudyós si kéreš.

57
00:02:58,880 --> 00:03:03,760
But he said <No, you can become Jews if you want.

58
00:03:03,760 --> 00:03:06,760
Yo voz azeré ģudyós.> Les dizía.

58
00:03:03,760 --> 00:03:06,760
I will make you Jews.> he told them.

59
00:03:06,760 --> 00:03:10,880
Tenían éste módo de ávlas pará ---

59
00:03:06,760 --> 00:03:10,880
They had this kind of conversation for ----.

60
00:03:10,880 --> 00:03:12,480
I lo kerían múnčo byãn.

60
00:03:10,880 --> 00:03:12,480
And they loved him very much.

61
00:03:12,480 --> 00:03:15,480
Mísimo ke éra el sólo ģudyó ánde lavoráva.

61
00:03:12,480 --> 00:03:15,480
Although he was the only Jew where he was working.

62
00:03:15,480 --> 00:03:17,200
Un luyár muy gránde.

62
00:03:15,480 --> 00:03:17,200
A very big place.

63
00:03:17,200 --> 00:03:20,560
Lo kerían múnčo byãn, porké el savíya

63
00:03:17,200 --> 00:03:20,560
They loved him very much because he knew

64
00:03:20,560 --> 00:03:24,040
múnčos, múnčas kózas de la ley müslümána.

64
00:03:20,560 --> 00:03:24,040
many, many things about Islam.

#65

65

00:03:24,040 --> 00:03:25,440
I les kontáva,

00:03:24,040 --> 00:03:25,440
And he told them,

66
00:03:25,440 --> 00:03:27,800
éyos no éran tántos kultivádos.

66
00:03:25,440 --> 00:03:27,800
they were not very cultivated.

67
00:03:27,800 --> 00:03:32,360
Lez ãnteresáva. Les ãnteresáva, si ---.

67
00:03:27,800 --> 00:03:32,360
They were interested, they were interested ---.